

INDEX TO: Lerner Festschrift, sept1984-june1986 - Material in File Drawers

J. Minker

June 7, 2008

DATE	TO	FROM	DESCRIPTION
09/25/84	Friend	Minker	Writes generic letter to friends explaining the background with respect to the book in honor of Lerner's 70th birthday. Russian text was completed in April 1984. Vaalery Soyfer was the editor of the 425 page text. Soyfer informed Minker about the book in August 1983 and received the book in September, 1984. Explains 6 sections of the book: 1. A tribute to Lerner, his career as a scientist and human being; 2. Two scientific papers, one by Lerner and one he co-authored; 3. Tributes to Lerner by his colleagues; 4. 11 scientific papers written by refuseniks; 5. Poetry written in honor of Lerner's birthday; 6. Lerner's vitae and publications. Translation of a poem by Lerner, Sonnet on Happiness, translation Simon Berkovich and Inessa Levenbook. Minker says, "Translation must be done in a manner similar to the original text. That is, by ex-Refusenicks, friends of Lerner and the Refusenick cause." No remuneration for the translations will be given and paying professional translators will be too expensive. Lerner informed of receipt of book by phone from Minker on September 23, 1984.
09/25/84			Undated Russian text of article, "On a Theory of Developed Human Communities. Individual Behaviour in the Case of Performing Labour Activity and Consumption," by Y. Chernyak, A. Leonov, and A. Lerner
10/01/84	Minker	Talmy	Vova Talmy returns translation of Valery Soyfer's, "Harmony and Beauty." Asks Minker to have the article typed. Article is a tribute to Lerner. Talmy met Minker a few days earlier. Thanks him for his humanitarian effort. Handwritten letter on envelope by Minker, thanks Talmy for his excellent translation. Lerner and Soyfer will appreciate his efforts.

DATE	TO	FROM	DESCRIPTION
11/ /84		Berkovich	List of published scientific works and inventions by Professor Alexander Yakovlevich Lerner, translated by Simon Y. Berkovich, pages 408–416 of Russian text.
11/14/84	Minker	Suslov	Ilya Suslov sent translations by Dick Baker and Mrs. Elena Cox of USIA and wrote, he could not translate the first article by Galenkar because of the many technical terms which only specialists could understand. Articles sent him: 1. “Scientist, Teacher, Friend,” by Galenkar; 2. “Before our Eyes was Born a New Group of Soviet People,” by Boris Gul’ko; 3. Dear Alexander Yakovlevitch,” by Lev Ovischer; 4. Alexander Lerner as I Know Him,” (translated) by Abe Stolar; 5. “Being Deprived to Congratulate You On Your 70th Birthday We are doing it in in Writing, ” by Grigory Goldstein, Isai Goldstein and Elizabetha Bykova. Translations of 4. and 5. included.
01/17/85	Minker	Lifschitz	Translated paper, “Social Problems of Cybernetics.” Could not strengthen paper when a man educated in the Soviet Union tries to write philosophy. Handwritten response from Minker acknowledging problems.
02/06/85	Minker	Roninson	Igor Ronison, Center for Genetics, Univ. of Illinois at Chicago, Box 6998, 808 So. Wood St., Chicago, Ill. 60680, translates articles by Yakovleva and by Soyfer. For Yakovleva, edited the author’s translation which contained practically no omissions from the Russian text. With respect to the Soyfer paper, the figures contained in the autor’s English abstract are only rough drafts and would have to be redrawn. Suggest introduction to the might appropriately state, “that articles written in isolation from the scientific community cannot always be expected to conform to the usual strict criteria for scientific presentations, etc., and therefore should not be judged by these criteria. The article by Soyfer, “Combination of the Methods of Genetic Engineering and Site-Specific Mutagenesis for Treatment of Hereditary Defects,” is in one envelope, while the paper by Nina Yakovleva, “Stability of Endonucleosis Including Single-Strand Breaks in DNA of Escherichia Coli K12 Treated With One-Molar Hydroxylamine,” is in another envelope. Handwritten draft of letter to Prof. Roninson on envelope with Soyfer paper.

DATE	TO	FROM	DESCRIPTION
02/26/85	Minker	Katsenelinboigen	Aron Katseneligoigen, Prof. Social Sci. Dept., Wharton School, pleased Minker likes translation of Dmitri Golenko's paper, "Elaboration of a Mathematical Model for the regulation on a Multi-Level Production System," He agreed with my corrections to his translation. Minker had questioned the term 'epure distribution.' He asked several statisticians about the term, but they did not know the term, hence he kept it. He thanked Minker for giving him an opportunity to do a <u>mitsva</u> for a great person as Dr. Alexander Lerner. Attached are my suggested corrections, his original letter of February 5, 1985 and one on January 24, where he suggested George Danzig review the paper for quality. Minker letter of February 13 thanks him for his comments and says he plans to send the paper to Danzig.
04/11/85	Minker	Ozernoy	Russian text of pages 190–225 of manuscript for Lerner volume. Received from Vladimir Ozernoy, but author was L.M. Ozernoy. No letter was found in envelope with Russian text.
04/15/85	Minker	Yebvabny	Mark Yevbavny, is unable to translate, D. Gelenke's article, "Scientist, Teacher, Friend." Article describes highly specialized scientific area are not within his professional experience.
05/05/85	Minker	Lerman	Michael I. Lerman, Visiting Scientist, Lab. for Experimental Pathology, National Cancer Institute - FCRF, Bldg. 560, Rm. 32-60 Frederick, MD. 21701 returned the corrected manuscript by N. Yakovlevka and V. Soyfer, "Specificity of In Vivi Recognition of DNA Damage Induced by Hydroxylamine in E. Coli." He believes there is new hope for the refuseniks and that the Soyfer family will get an exit visa soon. He reports that Dr. Mark Roytman had left the USSR 2 months ago and now lives in Boston. Roytman send Minker his regards. Enclosed is 04/02/85 letter from Minker to Lerman with changes made by Minker. Asks him to review the paper, again and thanks him for his humanitarian effort.
05/15/85	Minker	Kontorovich	Minker sent edited paper by L.M. Dudkin, "From Disequilibrium to Vladimir Kontorovich who consulted with a professional translator re the translation of a quote attributed to Lerner used by Dudkin at the beginning of the article. He gave the translation as, "... Nowadays no person in the world, and in the first place, intellectuals engaged in science and technology, can stay away from the recognition and scientific analysis of the process of society development. They can hardly remain away from their active and resolute influence upon this process." He also agreed with the editing I had done on the text. Translated text with Minker editing included.

DATE	TO	FROM	DESCRIPTION
07/21/85	Minker	Reitman	Mark Reitman returns article by Lerner, Leonov, Chernyak without translation. (1) found job U. Ill. in math, start mid-September, on welfare until then and needs a job. (2) attempted to find help from others, not successful. (3) Text is enormously difficult - new Russian terms. (4) Adds several pages of translation to convince Minker of the difficulty. Asked Americans to look over it and they found it difficult. (5) List of references shows that ideas have already been published and authors unable to inspect Russian literature.
08/16/85	Minker	Levin	Simon Levin, Cornell Univ. encloses his article for the Lerner volume, "Mathematical Contributions to Biology: An Essay in Honor of Alexander Lerner," a slight revision of "The role of mathematics in biology," originally presented to the Danish Mathematical Society in Vingsted in 1981 and in the proceedings of that meeting. (Note: not included in the final manuscript, I have no notes or remembrance of why this excellent article was
09/16/85	Minker	Serota	Slava Serota sends handwritten note and translation of paper by L.M. Ozernoy, "Problems of Modelling of Sources of Energy of Quesars and Nuclei of Galaxies."
12/30/85	Minker	Swensen	Cecilia A. Swensen, Legislative aide to Senator Dennis DeConcini from Arizona, forwarded article by Lerner, "Toward a Theory of Developed Human Communities. Individual Behaviour in the Case of Performing Labor Activity and Consumption." Paper was in English. Apparently Senator DeConcini visited Lerner in Moscow and brought the article back with him. (?not included in the published volume? Find where comment came from article was in book.)
02/12/86	Minker	Friedman	Timoth Friedman, 57 Carey Ave. Lexington, MA 02173, translates, "The Disastrous Power of Mutations," by Valery Soyfer. He shortened the paper without affecting its contents and tried to preserve the author's enthusiasm and sense of social responsibility. He could foresee questions raised regarding the author's promotion of genetice engineering, which was once unilaterally abandoned by American scientists for the same reasons Soyfer promotes it in his article. Thanks Minker for caring about the refusenik cause. Russian text and translation, Draft of Minker response to Friedman on envelope.
04/17/86	Minker	Berkovich	Simon Berkovich, Prof. Geo. Washington Univ. sends edited version of translation of paper by Dimitri I. Golenko, "Scientist, Teacher, Friend," and asks if could do anything else.
04/??/86		Chernyak Leonov	Russian and translated paper, "On the Theory of Adhesive Friction of Elastomers," by Yu.B. Chernyak and A.I. Leonov.

DATE	TO	FROM	DESCRIPTION
04/??/86		Chernyak Leonov	Russian and translated paper, "The Deformability Effects in Thermodynamics of Sorption by Microporous Sorbents," by Yu. B. Chernyak and A.I. Leonov.
06/13/86	Minker	Vilenkin	A. Vilenkin, Physics Dept., Tufts University, Medford, MA 02155 translation of, "Problems of Modeling Sources of Energy in Quasars and of Galactic Nuclei,"" by I.M. Ozernoy. Russian text and Minker edits of translation.